

## ÍNDICE

T. MACCIVS PLAVTVS

[Menaechmi. Prologus](#)

PHAEDRVS. Liber I

[IV. Canis per fluvium carnem ferens](#)

[V. Vacca et capella, ovis et leo](#)

[XIII. Vulpes et corvus](#)

[XXIV. Rana rupta et bos](#)

C. VALERIVS CATVLLVS

[III. Fletus passeris Lesbiae](#)

[V. Ad Lesbiam](#)

[XIII. Ad Fabullum](#)

[LXXXV. Odi et amo](#)

[LXXXVII. Ad Lesbiam](#)

[XCII. Ad Lesbiam](#)

P. OVIDIVS NASO

[Amores I, IX](#)

[Tristia I, III](#)

Q. HORATIVS FLACCVS

[Carm. I, XI](#)

[Carm. II, X](#)

SEXTVS PROPERTIVS

[El dios Amor \(II, 12\)](#)

P. VERGILIVS MARO

[Aen. I, 1-7](#)

[Aen. II, 13-20](#)

[Aen. II, 25-30](#)

[Aen. II, 234-245](#)

## T. MACCIVS PLAVTVS

### MENAECHMI

#### PROLOGVS

Apporto vobis Plautum, linguā non manu,  
quaeso ut benignis accipiatis auribus.

Nunc argumentum accipite atque animadvertite. 5

[...]

Mercator quidam fuit Syracusis senex.

Ei sunt nati filii gemini duo,

ita formā simili pueri, ut mater sua

non internosse posset quae mammam dabat, 20

neque adeo mater ipsa quae illos pepererat.

[...]

Postquam iam pueri septuennes sunt, pater 24

oneravit navem magnam multis mercibus. 25

Imponit geminum alterum in navem pater,

Tarentum avexit secum ad mercatum simul;

illum reliquit alterum apud matrem domi.

Tarenti ludi forte erant, cum illuc venit;

mortales multi, ut ad ludos, convenerant. 30

Puer inter homines ibi aberravit a patre.

Epidamniensis quidam ibi mercator fuit,

is puerum tollit avehitque Epidamnum.

Pater eius autem postquam puerum perdidit,

animum despondit, eāque is aegritudine 35

paucis diebus post Tarenti emortuu 'st.

[...]

Epidamniensis ille, quem dudum dixeram, 57

.....

adoptat illum puerum surrepticium 60

sibi filium, eique uxorem dotatam dedit,  
eumque heredem fecit, cum ipse obiit diem.

[...]

Is illic habitat geminus surrepticus. 68

Nunc ille geminus, qui Syracusis habet,

hodie in Epidamnum veniet cum servo suo 70

hunc quaeritatum geminum germanum suum.

Haec urbs Epidamnus est, dum haec agitur fabula:

quando alia agetur, aliud fiet oppidum.

NOTAS.- 20. *internosse*: infinitivo de perfecto sincopado = *internovisse* (de *internosco*). 24. *septuennes* = *septennes*, de *septem* y *annus*. 36. *emortuu* 'st = *emortuus est*. 71. *quaeritatum*, supino de *quaerito*, con valor de finalidad: para buscar.

Texto ordenado y traducción literal:

MENAECHMI

Los menecmos (Los gemelos)

PROLOGVS

Prólogo

Apporto vobis Plautum, linguā non manu,  
quaeso ut auribus benignis accipiatis.

Traigo a vosotros a Plauto, con una obra, no de la mano,  
Pido que con oídos benignos escuchéis.

Nunc argumentum accipite atque animadvertite.

Ahora el argumento escuchad y prestad atención.

[...]

[...]

Fuit Syracusis quidam mercator senex.

Hubo en Siracusa un mercader viejo.

Ei sunt nati duo filii gemini,  
formā ita simili pueri, ut mater sua  
quae dabat mammam non posset internosse,  
neque adeo mater ipsa quae illos pepererat.

A él le nacieron dos hijos gemelos,  
de aspecto tan similar los niños, que la madre suya  
que (les) daba el pecho no podía reconocerlos,  
ni incluso la madre misma que los había parido.

[...]

[...]

Postquam iam pueri sunt septuennes, pater  
oneravit navem magnam multis mercibus.

Después que ya los niños son sieteañeros, el padre  
cargó una nave grande con muchas mercancías.

Imponit alterum geminum in navem pater,  
avexit Tarentum ad mercatum simul secum;  
illum alterum reliquit apud matrem domi.

Embarca a un gemelo en la nave el padre,  
se (lo) llevó a Tarento, al mercado, juntamente con él;  
a aquel otro (lo) dejó con su madre en casa.

Tarenti forte erant ludi, cum venit illuc;  
multi mortales convenerant, ut ad ludos.

En Tarento casualmente se celebraban unos juegos, cuando llegó a allí;  
muchas personas habían acudido, como (suele ocurrir) en los juegos.

Puer ibi inter homines aberravit a patre.  
quidam mercator Epidamniensis fuit ibi,  
is tollit puerum avehitque Epidamnum.  
Pater eius autem postquam perdidit puerum,  
despondit animum, eaque aegritudine is  
paucis diebus post emortuu 'st Tarenti.

[...]

Epidamniensis ille, quem dudum dixeram,  
.....

adoptat illum puerum surrepticium  
filium sibi, eique dedit uxorem dotatam,  
eumque fecit heredem, cum ipse obiit diem.

[...]

Is geminus surrepticus habitat illic.  
Nunc ille geminus, qui habet Syracusis,  
hodie veniet in Epidamnum cum servo suo  
quaeritatum hunc germanum geminum suum.  
Haec urbs est Epidamnum, dum agitur haec fabula:  
quando alia agetur, aliud fiet oppidum.

El niño allí entre la gente se despistó de su padre.

Un mercader epidamniense se halló allí,  
Este coge al niño y se lo lleva a Epidamno.

El padre de él, por su parte, después que perdió al niño,  
perdió la vitalidad, y de ese padecimiento él  
pocos días después murió en Tarento.

El epidamniense aquel, al que hace un momento había mencionado,  
.....

adopta a aquel niño robado  
como hijo para él mismo, y le dio una esposa dotada,  
y lo hizo heredero, cuando él mismo alcanzó el día.

[...]

Este gemelo robado vive aquí.

Ahora aquel gemelo, que hay en Siracusa,  
hoy va a venir a Epidamno con un siervo suyo  
para buscar a este hermano gemelo suyo.

Esta ciudad es Epidamno, mientras se representa esta obra:  
cuando otra se represente, otra será la ciudad.

Traducción libre:

Los gemelos. Prólogo.

Os traigo a Plauto con una comedia, no de la mano. Os pido que escuchéis con oídos benevolentes. Ahora escuchad el argumento y prestad atención. Hubo en Siracusa un mercader viejo al que le nacieron dos hijos gemelos, tan parecidos en su físico que la nodriza que les daba el pecho no podía diferenciarlos, ni tampoco la propia madre que los había parido. [...] Cuando los niños tenían ya siete años, el padre cargó una nave grande con muchas mercancías, embarca a uno de los gemelos en la nave y se lo lleva con él al mercado de Tarento, dejando al otro con su madre en casa. Cuando llegó a Tarento, casualmente se estaban celebrando unas fiestas; muchas personas habían acudido a allí, tal como acontece en las fiestas. El niño allí entre el gentío se extravió del lado de su padre. Un mercader epidamniense, que estaba allí, coge al niño y se lo lleva a Epidamno. El padre, después de perder al niño, quedó abatido y de ese sufrimiento en pocos días murió en Tarento. El epidamniense, al que hace un momento he mencionado, adopta a aquel niño robado como hijo suyo y le da una esposa con dote y lo nombró su heredero al morir. El gemelo robado vive aquí. Ahora el gemelo que vive en Siracusa vendrá hoy a Epidamno con un siervo suyo para buscar a este hermano gemelo

suyo. Esta ciudad en la que se representa la comedia es Epidamno: cuando se represente otra comedia, la ciudad será otra.



# PHAEDRVS

## Liber I

### IV. CANIS PER FLUVIUM CARNEM FERENS

Amittit merito proprium qui alienum appetit.

Canis, per fluvium carnem cum ferret, natans

lymphtarum in speculo vidit simulacrum suum;

aliamque praedam ab altero ferri putans

eripere voluit. Verum decepta aviditas 5

et quem tenebat ore dimisit cibum,

nec quem petebat adeo potuit tangere.

NOTAS.- 5. *decepta = decepta est.*

Texto ordenado y traducción literal:

CANIS FERENS CARNEM PER FLUVIUM

Amittit merito proprium qui appetit alienum.

Canis, cum ferret carnem, natans per fluvium  
vidit simulacrum suum in speculo lymphtarum;

putansque aliam praedam ferri ab altero

voluit eripere. Verum aviditas decepta

et dimisit cibum quem tenebat ore,

nec adeo potuit tangere quem petebat.

EL PERRO QUE LLEVA CARNE POR UN RÍO

Pierde mercedamente lo propio quien apetece lo ajeno.

Un perro como llevara carne nadando por un río  
vio su imagen en el espejo de las aguas;

y pensando (que) otra presa era llevada por otro

quiso arrebatársela. Pero su avidez (fue) decepcionada

y dejó caer la comida que sujetaba con la boca

y no por ello pudo alcanzar la que apeteecía.

Traducción libre:

El perro que lleva un trozo de carne por un río

Pierde mercedamente lo propio quien desea lo ajeno.

Un perro, que llevaba un trozo de carne cuando nadaba por un río, vio su imagen reflejada en las aguas; y pensando que otro perro llevaba otra presa, quiso quitársela. Pero su codicia se vio engañada: perdió el trozo de carne que tenía en su boca y no por eso pudo conseguir el que deseaba.



## V. VACCA ET CAPELLA, OVIS ET LEO

Numquam est fidelis cum potente societas.

Testatur haec fabella propositum meum.

Vacca et capella et patiens ovis iniuriae  
socii fuere cum leone in saltibus.

Hi cum cepissent cervum vasti corporis, 5  
sic est locutus partibus factis leo:

'Ego primam tollo nominor quia rex leo;  
secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi;  
tum, quia plus valeo, me sequetur tertia;  
malo adficietur si quis quartam tetigerit'. 10

Sic totam praedam sola improbitas abstulit.

NOTA.- 4. *fuere* = *fuere*.

Texto ordenado y traducción literal:

VACCA ET CAPELLA, OVIS ET LEO

Societas cum potente numquam est fidelis.

Testatur haec fabella meum propositum.

Vacca et capella et ovis patiens iniuriae  
fuere socii cum leone in saltibus.

Cum hi cepissent cervum vasti corporis,  
sic est locutus leo factis partibus:

'Ego tollo primam quia nominor rex leo;  
tribuetis mihi secundam, quia sum fortis;  
tum me sequetur tertia, quia valeo plus;  
si quis tetigerit quartam, adficietur malo '.

Sic improbitas sola abstulit praedam totam.

LA VACA Y LA CABRILLA, LA OVEJA Y EL LEÓN

La sociedad con el poderoso nunca es fiel.

Atestigua esta fabulilla mi proposición.

Una vaca y una cabrilla y una oveja paciente de injuria  
fueron socios con un león en unos bosques.

Como estos hubieran cogido un ciervo de vasto cuerpo,  
así habló el león, hechas las partes:

'Yo cojo la primera porque soy llamado rey león;  
atribuiréis a mí la segunda, porque soy fuerte;  
luego me seguirá la tercera, porque valgo más;

si alguien habrá tocado la cuarta, será afectado por un mal'.

Así la improbidad sola se llevó la presa entera.

Traducción libre:

La vaca y la cabrilla, la oveja y el león

La alianza con un poderoso nunca es fiable. Esta fabulilla confirma mi tesis.

Una vaca, una cabrilla y una oveja paciente en la injuria se asociaron con un león en unos bosques. Después de haber dado caza todos estos a un ciervo de gran corpulencia, así habló el león, hechas las partes: 'Yo tomo la primera porque me llamo león, el rey: me concederéis la segunda porque soy fuerte; luego me seguirá la tercera porque puedo más: si alguien toca la cuarta sufrirá una desgracia'. Así la perversidad sola se llevó la presa entera.



### XIII. VULPES ET CORVUS

Qui se laudari gaudet verbis subdolis,  
serā dat poenas turpes paenitentiā.  
Cum de fenestrā corvus raptum caseum  
comesse vellet, celsā residens arbore,  
vulpes invidit, deinde sic coepit loqui:  
'O qui tuarum, corve, pinnarum est nitor!  
Quantum decoris corpore et vultu geris!  
Si vocem haberes, nulla prior ales foret!  
At ille stultus, dum vult vocem ostendere,  
lato ore emisit caseum, quem celeriter  
dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.  
Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor.

Texto ordenado y traducción literal:

#### VULPES ET CORVUS

Qui se gaudet laudari verbis subdolis,  
dat poenas turpes paenitentiā serā.  
Cum corvus, residens arbore celsā, vellet  
comesse caseum raptum de fenestrā,  
vulpes invidit, deinde coepit loqui sic:  
'O corve, qui est nitor tuarum pinnarum!  
Quantum decoris geris corpore et vultu!  
Si haberes vocem, nulla ales foret prior!  
At ille stultus, dum vult ostendere vocem,  
emisit ore lato caseum, quem celeriter  
dolosa vulpes rapuit dentibus avidis.  
Tum demum ingemuit stupor deceptus corvi.

#### LA ZORRA Y EL CUERVO

Quien se goza en ser alabado con palabras engañosas,  
expía sus culpas vergonzosas con arrepentimiento tardío.  
Como un cuervo, posado en un árbol alto, quisiera  
comerse un queso hurtado de una ventana,  
una zorra sintió envidia, luego comenzó a hablar así:  
'¡Oh cuervo, cuál es el brillo de tus plumas!  
¡Cuánto de donaire llevas en tu cuerpo y en tu rostro!  
¡Si tuvieras voz, ningún alado sería anterior!  
Pero aquel necio, mientras quiere ostentar su voz,  
dejó caer de su pico abierto el queso, que rápidamente  
la astuta zorra arrebató con sus dientes ávidos.  
Entonces finalmente gimió la estupidez engañada del cuervo.

Traducción libre:

Quien se regodea en ser elogiado con palabras engañosas, recibe vergonzosamente su castigo con arrepentimiento tardío.

Una zorra miró con envidia a un cuervo, posado en un árbol alto, que quería comerse un trozo de queso hurtado de una ventana, y así comenzó a hablar: '¡oh cuervo, qué brillo el de tus plumas! ¡Cuánto donaire llevas en tu cuerpo y en tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave estaría por delante de ti!' Mas aquel necio, mientras quiere hacer ostentación de su voz, dejó caer de su pico abierto el trozo de queso, del que la astuta zorra rápidamente se apoderó con sus dientes codiciosos.



## XXIV. RANA RUPTA ET BOS

Inops, potentem dum vult imitari, perit.

In prato quondam rana conspexit bovem,

et tacta invidiā tantae magnitudinis

rugosam inflavit pellem. Tum natos suos

interrogavit an bove esset latior.

5

Illi negarunt. Rursus intendit cutem

maiore nisu, et simili quaesivit modo,

quis maior esset. Illi dixerunt 'bovem'.

Novissime indignata, dum vult validius

inflare sese, rupto iacuit corpore.

10

Texto ordenado y traducción literal:

### RANA RUPTA ET BOS

Inops perit, dum vult imitari potentem.

quondam conspexit rana bovem in prato,

et tacta invidiā tantae magnitudinis

inflavit rugosam pellem. Tum interrogavit

natos suos an esset latior bove.

Illi negarunt. Rursus intendit cutem

nisu maiore, et quaesivit simili modo,

quis esset maior. Illi dixerunt 'bovem'.

Novissime, dum indignata vult validius

inflare sese, iacuit corpore rupto.

### LA RANA REVENTADA Y EL BUEY

El pobre perece, mientras quiere imitar al poderoso.

Una vez vio una rana a un buey en un prado,

y tocada por la envidia de tanta corpulencia

infló su rugosa piel. Entonces preguntó

a sus hijos si era más ancha que el buey.

Ellos negaron. De nuevo estiró la piel

con un esfuerzo mayor y preguntó del mismo modo

quién era mayor. Ellos dijeron 'el buey'.

Por último, mientras indignada quiere más fuertemente

inflarse, yació con el cuerpo reventado.

Traducción libre:

El pobre perece cuando quiere imitar al poderoso.

Una vez vio una rana a un buey en un prado y, muerta de envidia ante tanta corpulencia, infló su rugosa piel. En ese momento preguntó a sus hijos si era más gruesa que el buey. Ellos dijeron que no. De nuevo con un esfuerzo mayor estiró su piel y del mismo modo preguntó que quién era mayor. Ellos dijeron que el buey.

Finalmente, mientras quería inflarse con más fuerza, quedó tendida con el cuerpo reventado.



## C. VALERIUS CATULLVS

### III. FLETUS PASSERIS LESBIAE

Lugete, o Veneres Cupidinesque  
et quantum est hominum venustiorum:  
passer mortuus est meae puellae,  
passer, deliciae meae puellae,  
quem plus illa oculis suis amabat. 5

Nam mellitus erat suamque norat  
ipsam tam bene quam puella matrem  
nec sese a gremio illius movebat,  
sed circumsiliens modo huc modo illuc  
ad solam dominam usque pipiabat. 10

Qui nunc it per iter tenebricosum  
illuc unde negant redire quemquam.  
At vobis male sit, malae tenebrae  
quae omnia bella devoratis  
tam bellum mihi passerem abstulistis. 15

O factum male!, o miselle passer!  
Tuā nunc operā meae puellae  
flendo turgiduli rubent ocelli.

Texto ordenado y traducción literal:

FLETUS PASSERIS LESBIAE	LLANTO POR EL PÁJARO DE LESBIA
Lugete, o Veneres Cupidinesque	Llorad, oh Venus y Cupidos
et quantum est hominum venustiorum:	y cuanto existe de personas sensibles a la belleza:
mortuus est passer meae puellae,	ha muerto el pájaro de mi amada,
passer, deliciae meae puellae,	el pájaro, delicias de mi amada,
quem illa amabat plus oculis suis.	a quien ella amaba más que a sus ojos.
Nam erat mellitus noratque suam	Pues era meloso y conocía a su
ipsam tam bene quam puella matrem	dueña tan bien como una muchacha a su madre

nec sese movebat a gremio illius,	y no se movía del regazo de ella,
sed circumsiliens modo huc modo illuc	sino que saltando unas veces hacia acá, otras hacia allá,
ad solam dominam usque pipiabat.	a su sola dueña continuamente piaba.
Qui nunc it per iter tenebricosum	Este ahora va por el camino tenebroso
illuc unde negant quemquam redire.	hacia allá de donde dicen que nadie regresa.
At male sit vobis, malae tenebrae	Mas mal haya para vosotras, malditas tinieblas
Orci, quae devoratis omnia bella:	del Orco, que devoráis todas las cosas bellas:
mihi abstulistis passerem tam bellum.	me habéis arrebatado a un pájaro tan bello.
O factum male!, o miselle passer!	¡Oh hecho desgraciado!, oh probrecillo pájaro!
Operā tuā nunc turgiduli ocelli	Por causa tuya ahora los hinchaditos ojillos
meae puellae rubent flendo.	de mi amada están rojos llorando.

#### Traducción libre:

Llorad, oh Venus y Cupidos y todas las personas sensibles a la belleza: ha muerto el pajarillo de mi amada, el pajarillo, delicias de mi amada, a quien ella amaba más que a sus propios ojos. Pues era meloso y conocía a su dueña como una muchacha a su madre y no se apartaba de su regazo, sino que, saltando alrededor de acá para allá, solo a su dueña continuamente piaba. Ahora va por el camino tenebroso hacia allá de donde dicen que nadie retorna. Mas mal haya para vosotras, malditas tinieblas del Orco, que devoráis todas las cosas bellas: ¡me habéis arrebatado un pajarillo tan bonito! ¡Oh desdicha! ¡Oh pobre pajarillo! Por ti ahora los ojillos de mi amada están enrojecidos e hinchaditos de llorar.



## V. AD LESBIAM

Vivamus mea Lesbia, atque amemus,

rumoresque senum severiorum

omnes unius aestimemus assis!

Soles occidere et redire possunt:

nobis cum semel occidit brevis lux, 5

nox est perpetua una dormienda.

Da mi basia mille, deinde centum,

dein mille altera, dein secunda centum,

deinde usque altera mille, deinde centum.

Dein, cum milia multa fecerimus, 10

conturbabimus illa, ne sciamus,

aut ne quis malus invidere possit,

cum tantum sciat esse basiorum.

Texto ordenado y traducción literal:

AD LESBIAM

Vivamus, Lesbia mea, atque amemus,

rumoresque senum severiorum

aestimemus omnes unius assis!

Soles possunt occidere et redire:

cum semel occidit brevis lux,

una nox perpetua dormienda est nobis.

Da mi mille basia, deinde centum,

dein altera mille, dein secunda centum,

deinde usque altera mille, deinde centum.

Dein, cum fecerimus multa milia,

illa conturbabimus, ne sciamus,

aut ne quis malus possit invidere,

cum sciat esse tantum basiorum.

A LESBIA

¡Vivamos, Lesbia mía, y amémonos,

y las murmuraciones de los viejos demasiado severos

estimémoslas todas en un solo as!

Los soles pueden ponerse y regresar:

tan pronto como haya declinado (nuestra) breve luz,

una sola noche perpetua debe ser dormida por nosotros.

Dame mil besos, luego ciento,

luego otros mil, luego los segundos cien,

luego hasta otros mil, luego ciento.

Luego, cuando hayamos hecho muchos miles,

los embrollaremos, para que no (los) sepamos,

o para que ningún malvado pueda aojarnos,

cuando sepa que hay tanta cantidad de besos.

Traducción libre:

¡Vivamos, Lesbia mía, y amémonos, y las habladurías de los viejos severos nos importen un comino! Los soles pueden salir y ponerse: nosotros tendremos que dormir una sola noche eterna tan pronto como nuestra breve existencia haya acabado. Dame mil besos, luego ciento, luego otros mil, luego otra tanda de cien, luego hasta otros mil, luego ciento. Luego, cuando hayamos sumado muchos miles, embrollaremos la cuenta para que no la sepamos o para que ningún envidioso pueda echarnos mal de ojo cuando sepa que nos hemos dado tantos besos.



### XIII. AD FABULLUM

Cenabis bene, mi Fabulle, apud me  
paucis, si tibi di favent, diebus,  
si tecum attuleris bonam atque magnam  
cenam, non sine candidā puellā  
et vino et sale et omnibus cachinnis. 5

Haec si, inquam, attuleris, venuste noster,  
cenabis bene; nam tui Catulli  
plenus sacculus est aranearum.  
Sed contra accipies meros amores  
seu quid suavius elegantiusve est: 10

nam unguentum dabo, quod meae puellae  
donarunt Veneres Cupidinesque,  
quod tu cum olfacies, deos rogabis,  
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

Texto ordenado y traducción literal:

AD FABULLUM	A FABULO
Cenabis bene, mi Fabulle, apud me	Cenarás bien, querido Fabulo, junto a mí
paucis diebus, si di tibi favent,	en pocos días, si los dioses te favorecen,
si attuleris tecum bonam atque magnam	si traes contigo buena y abundante
cenam, non sine candidā puellā	cena, no sin una radiante muchacha
et vino et sale et omnibus cachinnis.	y vino y sal y todas las carcajadas.
Si, inquam, attuleris haec, venuste noster,	Si, digo, traes estas cosas, hermoso nuestro,
cenabis bene; nam sacculus	cenarás bien; pues la bolsilla
tui Catulli est plenus aranearum.	de tu Catulo está llena de telarañas.
Sed contra accipies meros amores	Mas a cambio recibirás verdaderos afectos
seu est quid suavius elegantiusve:	o si hay algo más delicado o distinguido:
nam dabo unguentum, quod Veneres	pues te daré un perfume que las Venus
Cupidinesque donarunt meae puellae,	y los Cupidos regalaron a mi amada,
quod cum tu olfacies, rogabis deos,	al que cuando tu olfatees, rogarás a los dioses,
Fabulle, ut te faciant totum nasum.	Fabulo, que te hagan todo nariz.

Traducción libre:

Cenarás bien en mi casa, querido Fabulo, en unos pocos días, si los dioses te ayudan y traes contigo una buena y opípara cena, sin olvidar a una linda muchacha, vino, sal y todo tipo de carcajadas. Si traes, hermoso mío, todo esto, repito, cenarás bien, pues el saquillo de tu Catulo está lleno de telarañas. Recibirás a cambio sinceros afectos o lo que es más fino y distinguido: te daré un perfume que las Venus y Cupidos regalaron a mi amada y que, cuando lo huelas, rogarás a los dioses, Fabulo, que te hagan todo nariz.



## LXXXV. ODI ET AMO

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.

Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

Texto ordenado y traducción literal:

Odi et amo. Quare faciam id, fortasse requiris.

Nescio, sed sentio fieri et excrucior.

Odio y amo. Por qué hago esto, quizá preguntas.

No sé, pero siento que sucede y me atormento.

Traducción libre:

Odio y amo. Quizá preguntes el porqué de esto. No lo sé, pero siento que ocurre y me atormento.



## LXXXVII. AD LESBIAM

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam

vere, quantum a me Lesbia amata mea est.

Nulla fides ullo fuit umquam foedere tanta,

quanta in amore tuo ex parte reperta meā est.

Texto ordenado y traducción literal:

AD LESBIAM

Nulla mulier potest dicere se amatam tantum

vere, quantum mea Lesbia amata est a me.

Nulla fides fuit umquam tanta foedere ullo,

quanta reperta est in tuo amore ex parte meā.

A LESBIA

Ninguna mujer puede decirse amada tan

verdaderamente cuanto mi Lesbia ha sido amada por mí.

Ninguna fidelidad ha sido nunca tan grande en pacto alguno

cuanta fue encontrada en tu amor de parte mía.

Traducción libre:

Ninguna mujer puede decir que ha sido tan sinceramente amada como tú, Lesbia mía, lo has sido por mí. Ninguna lealtad ha habido jamás en pacto alguno como la que he mantenido en mi amor a ti.



## XCII. AD LESBIAM

Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam

de me: Lesbia me dispeream nisi amat.

Quo signo? Quia sunt totidem mea: deprecor illam

assidue, verum dispeream nisi amo.

NOTAS.- 3. *Quo signo?* = *Quo signo id scio?* | *mea* = *mea verba*.

Texto ordenado y traducción literal:

AD LESBIAM

Lesbia semper mi male dicit nec tacet umquam

de me: dispeream nisi Lesbia me amat.

Quo signo? Quia totidem sunt mea: illam

deprecor assidue, verum dispeream nisi amo.

A LESBIA

Lesbia siempre me maldice y no calla nunca

acerca de mí. Muérame si Lesbia no me ama.

¿Por qué señal (lo sé)? Porque otras tantas son mis (palabras): la

lleno de oprobios continuamente, pero muérame si no la amo.

Traducción libre:

Lesbia constantemente me maldice y no deja de hablar contra mí: que me muera si Lesbia no me ama.

¿Cómo lo sé? Porque a mí me ocurre lo mismo: la lleno de oprobios continuamente, pero que me muera si no la amo.



## P. OVIDIVS NASO

### AMORES I, IX

Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;

Attice, crede mihi, militat omnis amans.

Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.

Turpe senex miles, turpe senilis amor.

Quos petiere duces animos in milite forti, 5

hos petit in socio bella puella viro.

Pervigilant ambo, terrā requiescit uterque;

ille fores dominae servat, at ille ducis.

[...]

Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis 15

et denso mixtas perferet imbre nives?

Mittitur infestos alter speculator in hostes;

in rivale oculos alter, ut hoste, tenet.

Ille graves urbes, hic durae limen amicae

obsidet; hic portas frangit, at ille fores. 20

[...]

Ipsa ego segnis eram discinctaque in otia natus; 41

mollierant animos lectus et umbra meos.

Inpulsit ignavum formosae cura puellae

iussit et in castris aera merere suis.

Inde vides agilem nocturnaue bella gerentem. 45

Qui nolet fieri desidiosus, amet!

Texto ordenado y traducción literal:

AMORES

Omnis amans militat, et Cupido habet sua castra;

Attice, crede mihi, omnis amans militat.

AMORES

Todo amante es soldado y Cupido tiene su propio campamento;

Ático, créeme, todo amante es soldado.

Aetas quae est habilis bello, quoque convenit Veneri. La edad que es apropiada para la guerra, también conviene a Venus.

Miles senex turpe, amor senilis turpe.  
Animos quos petiere duces in forti milite,  
hos petit bella puella in viro socio.

Pervigilant ambo, uterque requiescit terrā;  
ille servat fores dominae, at ille ducis.

[...]

Quis nisi vel miles vel amans et perferet frigora  
noctis et nives mixtas denso imbre?

Alter mittitur speculator in hostes infestos;  
alter tenet oculos in rivale, ut hoste.

Ille obsidet graves urbes, hic limen durae  
amicae; hic frangit portas, at ille fores.

[...]

Ego ipse eram segnis natusque in discincta otia;  
lectus et umbra mollierant meos animos.

Cura formosae puellae inpulit ignavum  
et iussit merere aera in castris suis.

Inde vides agilem gerentemque bella nocturna.  
Qui nolet fieri desidiosus, amet!

Un soldado viejo (es) algo vergonzoso, un amor senil es algo vergonzoso.

Los ímpetus que buscaron los jefes en un fuerte soldado,  
estos los busca una bella muchacha en su hombre acompañante.

Pasan la noche en vela ambos; uno y otro descansa en tierra;  
uno guarda las puertas de su dueña, mas el otro las de su general.

[...]

¿Quién a no ser o un soldado o un amante resistirá los fríos  
de la noche y las nieves mezcladas con persistente lluvia?

Uno es enviado como espía hacia las huestes enemigas;  
el otro mantiene sus ojos en su rival, como en un enemigo.

Aquel asedia poderosas ciudades, este el umbral de su dura  
amiga; este rompe puertas, pero aquel, accesos.

[...]

yo mismo era perezoso y nacido para indolentes ocios;  
el lecho y la sombra habían enervado mis ánimos.

El amor de una hermosa muchacha ha empujado a un cobarde  
y ha ordenado merecer las pagas en su campamento.

Desde entonces me ves ágil y sosteniendo luchas nocturnas.  
¡quien no quiera hacerse un holgazán, que ame!

Traducción libre:

Todo amante es soldado y Cupido tiene su propio campamento; Ático, créeme, todo amante es soldado. La edad que es apropiada para la guerra, también lo es para Venus. Cosa vergonzosa es un soldado viejo, cosa vergonzosa es el amor de un viejo. Los ímpetus que buscan los jefes en un soldado valiente, son los que busca una hermosa muchacha en el hombre que la acompaña. Ambos pasan la noche en vela; uno y otro descansan en el suelo; uno guarda las puertas de su dueña, el otro las de su general. [...] ¿Quién a nos ser un soldado o un amante resistiría los fríos de la noche y las nieves mezcladas con persistente lluvia? Uno es enviado a las huestes enemigas como espía, el otro mantiene fijos sus ojos en su rival, como en un enemigo. Aquel asedia ciudades poderosas, este el umbral de su inflexible amiga; este rompe puertas, pero aquel, accesos. Yo mismo era perezoso y nacido para ocios indolentes; el lecho y la inactividad habían enervado mis ánimos. El amor por una hermosa muchacha ha empujado a un cobarde y le ha ordenado ganarse la soldada en su campamento. Desde entonces me ves ágil y afrontando luchas nocturnas. ¡Quien no quiera llegar a ser un holgazán, que ame!





## Texto ordenado y traducción literal:

### TRISTIA

Cum subit tristissima imago illius noctis,  
    quae fuit mihi supremum tempus in urbe,  
cum repeto noctem, quā reliqui tot cara mihi,  
    quoque nunc labitur gutta ex meis oculis.  
Iam prope aderat lux, quā Caesar me iusserat  
    discedere finibus extremae Ausoniae.  
Nec spatium nec mens parandi apta fuerat satis:  
    nostra pectora torpuerant longā morā.  
Non fuit mihi cura servorum, non legendi comitis,  
    non vestis aptae profugo opisve.  
Stupui non aliter, quam qui ictus ignibus Iovis  
  
vivit et ipse est nescius suae vitae.  
Ut tamen ipse dolor removit hanc nubem animi,  
    et tandem mei sensus convaluere,  
abiturus alloquor extremum maestos amicos,  
    qui de multis modo erat unus et alter.  
Amans uxor flens acrius ipsa tenebat flentem,  
  
    cadente usque imbre per genas indignas.  
Nata aberat procul diuersa sub oris Libycis,  
    nec poterat esse certior mei fati.  
Quocumque aspiceres, sonabant luctus gemitusque,  
    intusque erat forma funeris non taciti.  
Femina virque, quoque pueri maerent meo funere,  
    omnisque angulus in domo habet lacrimas.  
Si licet uti grandibus exemplis in parvis,  
    haec erat facies Troiae, cum caperetur.

### TRISTEZAS

Cuando se me viene a la mente la tristísima imagen de aquella noche,  
la cual fue para mí el último momento en la ciudad,  
cuando revivo la noche en la que dejé tantas cosas queridas para mí,  
aún ahora resbala una gota desde mis ojos.  
Ya casi llegaba la luz en la que el César me había ordenado  
alejarme de las fronteras de la remota Ausonia.  
Ni el plazo ni el ánimo de preparar las cosas adecuadas había sido suficiente:  
nuestros pechos se habían entorpecido por la larga espera.  
No hubo para mí cuidado de siervos, no de elegir compañero,  
no de una vestimenta apropiada para un prófugo o de una ayuda.  
Me quedé estupefacto no de otro modo que quien golpeado por los fuegos de  
[Jove  
vive y él mismo es desconocedor de su propia vida  
Cuando, no obstante, el propio dolor alejó esta nube de mi ánimo,  
y por fin mis sentidos se recobraron,  
a punto de partir me dirijo por última vez a mis afligidos amigos,  
que de muchos solo había uno o dos.  
Mi amante esposa, llorando más agriamente ella misma, me sujetaba (a mí)  
[que lloraba  
cayendo continuamente una lluvia por unas mejillas no merecedoras.  
Mi hija estaba lejos apartada por debajo de las costas libias,  
y no podía ser conocedora de mi destino.  
Adondequiera que miraras, sonaban lutos y gemidos,  
y en el interior estaba la forma de un funeral no callado.  
hembra y varón, también los muchachos están abatidos en mi funeral,  
y todo rincón en la casa tiene lágrimas.  
Si es lícito usar grandes ejemplos en cosas pequeñas,  
esta era la faz de Troya al ser conquistada.

## Traducción libre:

Cuando me viene a la mente la tristísima imagen de aquella noche, que fue para mí mi último momento en Roma, cuando recuerdo la noche en la que dejé tantas cosas queridas para mí, aún ahora se desliza una

lágrima desde mis ojos. Ya casi llegaba el amanecer en que César me había ordenado alejarme de las más remotas fronteras de Italia. No había tenido tiempo ni ánimo para preparar todo lo conveniente: mi pensamiento se había paralizado por la larga espera. No me ocupé de siervos ni de elegir compañero, ni de ropa o ayuda apropiadas para un exiliado. Me quedé paralizado del mismo modo que quien vive tras haber sido golpeado por los rayos de Júpiter y ni él mismo es consciente su vida. Cuando, no obstante, el propio dolor alejó esta nube de mi ánimo y por fin se recuperaron mis sentidos, a punto de partir, por última vez me dirijo a mis afligidos amigos, que de muchos solo estaban allí uno o dos. Mi amante esposa, llorando ella misma con más fuerza, me sujetaba a mí que lloraba y un río de lágrimas caía por sus mejillas que no lo merecían. Adondequiera que miraras, se oían lamentos y gemidos y el interior era la viva imagen de un funeral nadas silencioso. Hombres y mujeres, también los criados, están abatidos en mi funeral y por todos los rincones de la casa corren las lágrimas. Si se pueden utilizar grandes ejemplos en cosas pequeñas, este era el aspecto de Troya en el momento de ser conquistada.



## Q. HORATIVS FLACCVS

### Carm. I, XI

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi  
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios  
temptaris numeros. Ut melius quidquid erit pati!  
Seu plurīs hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,  
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare 5  
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi  
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida  
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.

NOTA.- 4. *plurīs* = *plures*.

Texto ordenado y traducción literal:

Carm.

Tu, Leuconoe, ne quaesieris, nefas scire, quem finem  
dederint di mihi, quem tibi, nec temptaris  
numeros Babylonios. Ut melius pati quidquid erit!  
Seu Iuppiter tribuit plurīs hiemes seu ultimam,  
quae nunc debilitat mare Tyrrhenum pumicibus  
oppositis: sapias, liques vina et reseces longam  
spem brevi spatio. Dum loquimur, fugerit invida  
aetas: carpe diem, credula quam minimum postero.

Odas

Tú, Leucónoe, no preguntes, sacrilegio saberlo, qué final (me)  
han dado los dioses a mí, cuál a ti, ni consultes  
los números babilonios. ¡Cuánto mejor soportar lo que vaya a ser!  
Ya si Júpiter nos ha concedido muchos inviernos, ya si el último,  
que ahora debilita al mar Tirreno con las rocas  
enfrentadas: que seas sabia, filtrarás los vinos y recortarás la larga  
esperanza en el breve espacio (de la vida). Mientras hablamos,  
[habrá huido envidiosa  
la edad: aprovecha el día, confiada lo menos posible en el siguiente.

Traducción libre:

Tú no preguntes, Leucónoe, no está permitido saberlo, qué final me han reservado los dioses a mí, qué final a ti y no consultes los números babilonios. Es mejor soportar lo que venga, ya sea que Júpiter te haya concedido muchos años, ya que sea el último este que debilita al mar Tirreno contra las rocas que se le enfrentan: sé sabia, filtra el vino y reduce la larga esperanza al breve espacio de la existencia. Mientras hablamos, habrá escapado envidiosa la edad: aprovecha el día, fiada lo menos posible en el siguiente. 

**Carm. II, X**

Rectius vives, Licini, neque altum  
semper urgendo neque, dum procellas  
cautus horrescis, nimium premendo  
litus iniquum.

Auream quisquis mediocritatem 5  
diligit, tutus caret obsoleti  
sordibus tecti, caret invidendā  
sobrius aulā.

Saepius ventis agitur ingens  
pinus et celsae graviore casu 10  
decidunt turre feruntque summos  
fulgura montīs.

Sperat infestis, metuit secundis  
alteram sortem bene praeparatum  
pectus. Informīs hiemes reducit 15  
Iuppiter, idem  
summovet. Non, si male nunc, et olim  
sic erit: quondam citharā tacentem  
suscitat Musam neque semper arcum  
tendit Apollo. 20

Rebus angustis animosus atque  
fortis appare; sapienter idem  
contrahes vento nimium secundo  
turgida vela.

NOTAS.- 12. *montīs* = *montes*. 15. *Informīs* = *Informes*.

Texto ordenado y traducción literal:

Carm.

Rectius vives, Licini, neque urgendo  
semper altum neque, dum cautus  
horrescis procellas, premendo nimium  
litus iniquum.

Quisquis diligit auream  
mediocritatem, caret tutus sordibus  
tecti obsoleti, caret sobrius  
invidendā aulā.

Saepius agitur ventis pinus  
ingens et turres celsae decidunt  
graviore casu fulguraque feriunt  
montis summos.

Pectus bene praeparatum sperat sortem  
alteram infestis, metuit  
secundis. Iuppiter reducit informis  
hiemes, idem

summovet. Si nunc male, non erit sic  
et olim: quondam suscitavit Apollo

Musam tacentem citharā neque semper  
tendit arcum.

Rebus angustis appare  
animosus atque fortis; sapienter idem  
contrahes vela turgida vento  
nimium secundo.

Odas

Mejor vivirás, Licinio, no persiguiendo  
siempre la alta mar ni, mientras cauto  
aborreces las tormentas, acosando demasiado  
el litoral escabroso.

Quienquiera que elige la áurea  
medianía, carece seguro de la sordidez  
de un techo viejo, carece sobrio  
de un envidiable palacio.

Más a menudo es agitado por los vientos el pino  
alto y las torres elevadas caen  
con más pesada caída y los rayos hieren  
los montes más altos.

El pecho bien preparado espera una suerte  
diferente en las situaciones adversas, la teme en las  
propicias. Júpiter trae los desapacibles  
inviernos, el mismo (Júpiter)  
se los lleva. Si ahora (hay) mal (para ti), no será así  
también en el futuro; de vez en cuando provoca Apolo  
a la Musa callada con su cítara y no siempre  
tensa su arco.

En los momentos difíciles muéstrate  
animoso y fuerte; sabiamente también  
replegarás las velas hinchadas por un viento  
demasiado favorable.

Traducción libre:

Mejor vivirás, Licinio, si no te adentras siempre en alta mar ni te acercas demasiado a la costa peligrosa, mientras cauto sientes horror de las tempestades. Quien elige la áurea medianía, carece seguro de la sordidez de una casa vieja, carece sobrio de un palacio que despierte la envidia. Los vientos agitan con mayor frecuencia el pino alto, las torres elevadas caen con mayor estruendo y los rayos hieren las cumbres de los montes. El pecho bien preparado aguarda una suerte distinta en las situaciones adversas, la teme en las propicias. Trae los crudos inviernos Júpiter, Júpiter se los lleva; de vez en cuando despierta Apolo a la Musa silenciosa con su cítara y no siempre tiene tensado el arco. Muéstrate animoso y firme en los momentos difíciles; actuarás sabiamente también replegando las velas hinchadas por un viento demasiado favorable. 

## SEXTVS PROPERTIVS

### Liber II, 12

#### El dios Amor

Quicumque ille fuit, puerum qui pinxit Amorem,  
nonne putas miras hunc habuisse manus?

Is primum vidit sine sensu vivere amanti,  
et levibus curis magna perire bona.

Idem non frustra ventosas addidit alas, 5  
fecit et humano corde volare deum:

scilicet alternā quoniam iactamur in undā,  
nostraque non ullis permanet aura locis.

Et merito hamatis manus est armata sagittis,  
et pharetra ex umero Cnosia utroque iacet: 10

ante ferit quoniam, tuti quam cernimus hostem,  
nec quisquam ex illo vulnere sanus abit.

In me tela manent, manet et puerilis imago:  
sed certe pennas perdidit ille suas;  
evolat heu nostro quoniam de pectore nusquam, 15  
assiduusque meo sanguine bella gerit.

Quid tibi iucundum est siccis habitare medullis?  
Si pudor est, alio traice tela tua!

Intactos isto satius temptare veneno:  
non ego, sed tenuis vapulat umbra mea. 20

Quam si perdidideris, quis erit qui talia cantet,  
(haec mea Musa levis gloria magna tua est),  
qui caput et digitos et lumina nigra puellae,  
et canat ut soleant molliter ire pedes?

## Texto ordenado y traducción literal:

Quicumque fuit ille, qui pinxit puerum Amorem, nonne putas hunc habuisse manus miras?	Quienquiera que fue aquel que pintó niño a Amor, ¿no crees (que) este tuvo manos admirables?
Is vidit primum amantis vivere sine sensu, et magna bona perire levibus curis.	Él vio primero (que) los amantes viven sin juicio, y (que) grandes bienes perecen por leves cuitas.
Idem addidit non frustra ventosas alas, et fecit deum volare corde humano:	El mismo añadió no en vano ventosas alas, e hizo que el dios volara por el corazón humano:
scilicet quoniam iactamur in undā alternā , nostraque aura non permanet locis ullis.	evidentemente porque somos arrojados en onda alterna y nuestra aura no permanece en lugares algunos.
Et merito manus est armata hamatis sagittis, et pharetra Cnosia iacet ex utroque umero:	Y con razón su mano está armada con ganchudas saetas y una aljaba gnosia cuelga de ambos hombros:
quoniam ferit ante, quam cernimus tuti hostem, nec quisquam abit sanus ex illo vulnere.	pues hiere antes que miremos seguros al enemigo, y nadie se aleja sano de aquella herida.
In me manent tela, manet et imago puerilis: sed ille perdidit suas pennas certe;	En mí permanecen sus dardos, permanece también su imagen infantil: pero aquel ha perdido sus plumas ciertamente;
quoniam heu evolat de nostro pectore nusquam, geritque assiduus bella meo sanguine.	puesto que ¡ay! no sale volando de nuestro pecho hacia ninguna parte, y mueve asiduo guerras dentro de mi sangre.
Quid tibi est iucundum habitare siccis medullis? Si est pudor, traice alio tua tela!	¿Por qué para ti es agradable habitar en secas médulas? Si hay pudor (para ti), ¡arroja a otra parte tus dardos!
Satius temptare isto veneno intactos: non ego, sed mea tenuis umbra vapulat.	(Es) mejor tentar con ese veneno a los intactos: no yo, sino mi tenue sombra, es vapuleada.
Quam si perdidieris, quis erit qui cantet talia, (haec levis Musa mea est magna gloria tua),	A la cual si (la) perdieras, ¿quién habrá que cante tales cosas, (esta frívola Musa mía es magna gloria tuya),
qui canat caput et digitos et nigra lumina puellae, et ut soleant ire molliter pedes?	que cante la cabeza y los dedos y los negros ojos de mi chica, y cómo suelen ir muellemente sus pies?

## Traducción libre:

Quienquiera que fue aquel que a Amor pintó como a un niño, ¿no piensas que este tuvo manos admirables? Él fue el primero en ver que los amantes viven sin juicio y que por frívolos cuidados perecen grandes bienes. Él mismo le añadió alas ligeras como el viento e hizo que el dios volara en el corazón humano: sin duda porque nos vemos arrojados en medio de fluctuantes olas y nuestra aura no se queda quieta en ningún lugar. Y con razón su mano está armada de ganchudas saetas y la aljaba gnosia cuelga de sus hombros: pues hiere antes que miremos sanos y salvos al enemigo y nadie parte ileso de aquella herida. En mí permanecen sus

dardos, permanece también su infantil imagen: pero ciertamente aquel ha perdido sus alas, puesto que ¡ay! nunca sale volando de mi pecho y sostiene de continuo guerras dentro de mi sangre. ¿Por qué te es placentero habitar en mis secos tuétanos? Si tienes consideración, arroja tus dardos a otra parte. Es mejor tentar con ese veneno a quienes no lo han padecido aún: no yo, sino mi débil sombra recibe tus azotes. Y si a esta perdieres, ¿quién habrá que celebre tales cosas (esta frívola Musa mía es tu gran gloria), que cante la cabeza y los dedos y los ojos negros de mi amada, y cómo suelen caminar suavemente sus pies?



## P. VERGILIUS MARO

### Aen. I, 1-7

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam, fato profugus, Laviniaque venit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram;  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, 5  
inferretque deos Latio, genus unde Latinum,  
Albanique patres, atque altae moenia Romae.

NOTAS.- 3. *iactatus* = *iactatus est*. 5. *passus* = *passus est*.

#### Texto ordenado y traducción literal:

Cano arma virumque, qui, profugus fato,  
venit primus ab oris Troiae Italiam litoraque  
Lavinia, ille iactatus multum et terris et alto  
vi superum, ob iram memorem saevae Iunonis;  
passus quoque multa et bello, dum conderet urbem,  
  
inferretque deos Latio, unde genus Latinum,  
patresque Albani, atque moenia altae Romae.

Canto las armas y al varón, que, prófugo por el hado,  
vino el primero desde las costas de Troya a Italia y a los litorales  
lavinios; aquel (fue) zarandeado mucho ya por tierras ya por alta mar  
por la fuerza de los de arriba, por la ira rencorosa de la cruel Juno;  
padeció también muchas cosas incluso en la guerra, hasta que  
[fundara la ciudad  
y llevara a sus dioses al Lacio, de donde (proviene) la raza latina,  
y los padres albanos y las murallas de la alta Roma.

#### Traducción libre:

Canto las hazañas y al héroe que, huyendo por obra del destino, vino el primero desde las costas de Troya a Italia y a los litorales lavinios; aquel fue zarandeado mucho tiempo por tierras y por mar por la fuerza de los dioses de arriba, a causa de la ira rencorosa de la cruel Juno; padeció también muchas cosas incluso en la guerra, hasta fundar la ciudad e introducir a sus dioses en el Lacio; de ahí provienen la raza latina, los padres albanos y las murallas de la alta Roma.



## Aen. II, 13-20

Fracti bello fatisque repulsi

ductores Danaum tot iam labentibus annis

instar montis equum divinā Palladis arte 15

aedificant, sectāque intexunt abiete costas;

votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.

Huc delecta virum sortiti corpora furtim

includunt caeco lateri penitusque cavernas

ingentis uterumque armato milite complent. 20

NOTA.- 20. *ingentis* = *ingentes*.

Texto ordenado y traducción literal:

Fracti bello fatisque repulsi

ductores Danaum labentibus iam tot annis

aedificant equum instar montis arte divinā Palladis

intexuntque costas abiete sectā;

simulant votum pro reditu; ea fama vagatur.

Sortiti includunt furtim huc caeco lateri

corpora delecta virum complentque penitus

milite armato cavernas ingentis uterumque.

Rotos por la guerra y por los hados repelidos

los jefes de los dánaos, transcurriendo ya tantos años,

construyen un caballo tamaño de un monte con el arte divina de Palas  
y entretejen las costillas con abeto cortado;

(lo) simulan un voto por su regreso; ese rumor se extiende.

Habiendo sorteado, introducen furtivamente aquí en el oscuro flanco

cuerpos elegidos de hombres y completan hasta el fondo

con sodado armado las cavernas enormes y el vientre.

Traducción libre:

Quebrantados por la guerra y repelidos por los hados, los caudillos de los dánaos, habiendo pasado ya tantos años, construyen con el arte divina de Palas un caballo tan grande como una montaña y entretejen sus costillas con ramas de abeto cortadas; fingen que es una ofrenda por su regreso; este bulo se difunde. Habiendo echado suertes, encierran allí en el interior oscuro del caballo guerreros escogidos y llenan hasta el fondo con soldados armados las enormes cavidades de su panza.



## Aen. II, 25-30

Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenas. 25

Ergo omnis longo solvit se Teucra luctu;  
panduntur portae, iuvat ire et Dorica castra  
desertosque videre locos litusque relictum:  
hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;  
classibus hic locus, hic acie certare solebant. 30

NOTAS.- 25. *rati* = *rati sumus*. 30. *classibus hic locus* = *classibus hic locus erat*.

### Texto ordenado y traducción literal:

Nos rati abiisse et petiisse Mycenas vento.

Nosotros pensamos (que) se habían marchado y (que) se habían  
[dirigido a Micenas con el viento.

Ergo omnis Teucra se solvit longo luctu;

Por tanto, toda Teucra se soltó del largo luto;

panduntur portae, iuvat ire et videre castra

se abren las puertas, agrada salir y ver los campamentos

Dorica locosque desertos litusque relictum:

dóricos y los lugares desiertos y el litoral abandonado:

hic tendebat manus Dolopum, hic saevus Achilles;

aquí acampaba la tropa de los dólopes, aquí el cruel Aquiles;

hic locus classibus, hic solebant certare acie.

aquí (estaba) el lugar para las escuadras, aquí solían combatir en

[formación.

### Traducción libre:

Nosotros pensamos que se habían marchado y que habían puesto rumbo a Micenas empujados por el viento. Por tanto, toda Teucra se vio libre de un interminable sufrimiento; se abren las puertas, agrada salir y contemplar los campamentos dóricos, los lugares desiertos y la costa abandonada: aquí acampaba la tropa de los dólopes, aquí el cruel Aquiles; aquí estaba el emplazamiento de las naves, aquí solían combatir en formación.



**Aen. II, 234-245**

Dividimus muros et moenia pandimus urbis.  
Accingunt omnes operi pedibusque rotarum 235  
subiciunt lapsus, et stuppea vincula collo  
intendunt; scandit fatalis machina muros  
feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae  
sacra canunt funemque manu contingere gaudent;  
illa subit mediaeque minans inlabitur urbi. 240  
O patria, o divum domus Ilium et incluta bello  
moenia Dardanidum! Quater ipso in limine portae  
substitit atque utero sonitum quater arma dedere;  
instamus tamen immemores caecique furore  
et monstrum infelix sacratā sistimus arce. 245

NOTA.- 243. *dedere* = *dederunt*.

Texto ordenado y traducción literal:

Dividimus muros et pandimus moenia urbis.  
Omnes accingunt operi subiciuntque pedibus  
lapsus rotarum, et intendunt collo vincula  
stuppea; fatalis machina scandit muros  
feta armis. Circum pueri puellaeque innuptae  
canunt sacra gaudentque contingere funem manu;  
illa subit inlabiturque minans mediae urbi.  
O patria, o Ilium domus divum et moenia Dardanidum  
incluta bello! Quater substitit in limine ipso  
portae atque quater arma dedere sonitum utero;  
instamus tamen immemores caecique furore  
et sistimus monstrum infelix arce sacratā.

Dividimos los muros y abrimos las murallas de la ciudad.  
Todos se ciñen a la obra y colocan debajo de los pies  
rodillos de ruedas y tienden a su cuello cuerdas  
de estopa; la fatal máquina escala los muros  
hinchida de armas. Alrededor muchachos y muchachas no núbiles  
cantan cosas sagradas y gozan con tocar la soga con su mano;  
aquella avanza y se desliza amenazante hasta la media ciudad.  
¡Oh patria, oh Ilión, morada de los dioses y murallas de los dardánidas  
ínclitas por la guerra! Cuatro veces se detuvo en el umbral mismo  
de la puerta y cuatro veces las armas dieron un sonido en la panza;  
insistimos, sin embargo, olvidadizos y ciegos de furor  
y colocamos el monstruo funesto en la ciudadela sagrada.

Traducción libre:

Rompemos los muros y abrimos una brecha en las murallas de la ciudad. Todos se ponen manos a la obra y colocan debajo de las patas del caballo rodillos a modo de ruedas y atan a su cuello cuerdas de estopa; la fatal máquina escala los muros repleta de hombres armados. Alrededor muchachos y muchachas vírgenes entonan cánticos sagrados y gozan con tocar la soga con sus manos; aquella avanza y se desliza amenazante hasta el centro de la ciudad. ¡Oh patria, oh Ilión, morada de los dioses y murallas de los dardánidas famosas por la guerra! Cuatro veces se detuvo en el umbral mismo de la puerta y cuatro veces las armas produjeron un ruido en su panza; insistimos, sin embargo, olvidándonos de ello y ciego por la locura y colocamos el funesto monstruo en la ciudadela sagrada.

